

# Jesaja 63



Elberfelder Übersetzung (Version 1.3 von bibelkommentare.de)

1 Wer<sup>H4310</sup> ist dieser<sup>H2088</sup>, der von<sup>H4480</sup> Edom<sup>H123</sup> kommt<sup>H935</sup>, von<sup>H4480</sup> Bozra<sup>H1224</sup> in hochroten<sup>H2556</sup> H122 Kleidern<sup>H899</sup>, dieser<sup>H2088</sup>, prächtig<sup>H1921</sup> in seinem Gewand<sup>H3830</sup>, der einherzieht<sup>H68081</sup> in der Größe<sup>H7230</sup> seiner Kraft<sup>H3581</sup>? – Ich<sup>H589</sup> bin es, der in Gerechtigkeit<sup>H6666</sup> redet<sup>H1696</sup>, der mächtig<sup>H7227</sup> ist zu retten<sup>H34672</sup>. – 2 Warum<sup>H4069</sup> ist Rot<sup>H122</sup> an deinem Gewand<sup>H3830</sup> und sind deine Kleider<sup>H899</sup> wie die eines Keltertreters<sup>H1869</sup> H1660? – 3 Ich habe die Kelter<sup>H6333</sup> allein<sup>H905</sup> getreten<sup>H1869</sup>, und von<sup>H4480</sup> den Völkern<sup>H5971</sup> war niemand<sup>H369</sup> H376 bei<sup>H854</sup> mir; und ich zertrat<sup>H1869</sup> sie<sup>3</sup> in meinem Zorn<sup>H639</sup> und zerstampfte<sup>H7429</sup> sie in meinem Grimm<sup>H2534</sup>, und ihr Saft<sup>H5332</sup> spritzte<sup>H5137</sup> auf<sup>H5921</sup> meine Kleider<sup>H899</sup>, und ich besudelte<sup>H1351</sup> mein ganzes<sup>H3605</sup> Gewand<sup>H4403</sup>. 4 Denn<sup>H3588</sup> der Tag<sup>H3117</sup> der Rache<sup>H5359</sup> war in meinem Herzen<sup>H3820</sup>, und das Jahr<sup>H8141</sup> meiner Erlösung<sup>H13504</sup> war gekommen<sup>H935</sup>. 5 Und ich blickte<sup>H5027</sup> umher<sup>H5027</sup>, und da war kein<sup>H369</sup> Helfer<sup>H5826</sup>; und ich staunte<sup>H8074</sup>, und da war kein<sup>H369</sup> Unterstützer<sup>H5564</sup>. Da hat mein Arm<sup>H2220</sup> mir geholfen<sup>H3467</sup>, und mein Grimm<sup>H2534</sup>, er<sup>H1931</sup> hat mich unterstützt<sup>H5564</sup>. 6 Und ich trat<sup>H947</sup> die Völker<sup>H5971</sup> nieder<sup>H947</sup> in meinem Zorn<sup>H639</sup> und machte<sup>H7937</sup> sie betrunken<sup>H7937</sup> in meinem Grimm<sup>H2534</sup>, und ich ließ<sup>H3381</sup> ihren Saft<sup>H5332</sup> zur Erde<sup>H776</sup> rinnen<sup>H3381</sup>.

7 Ich will der Gütigkeiten<sup>H2617</sup> des HERRN<sup>H3068</sup> gedenken<sup>H21425</sup>, der Ruhmestaten<sup>H8416</sup> des HERRN<sup>H3068</sup>, nach allem<sup>H3605</sup>, was<sup>H834</sup> der HERR<sup>H3068</sup> uns erwiesen<sup>H1580</sup> hat, und der großen<sup>H7227</sup> Güte<sup>H2898</sup> gegen das Haus<sup>H1004</sup> Israel<sup>H3478</sup>, die<sup>H834</sup> er ihnen erwiesen<sup>H1580</sup> nach seinen Erbarmungen<sup>H7356</sup> und nach der Menge<sup>H7230</sup> seiner Gütigkeiten<sup>H2617</sup>. 8 Und er sprach<sup>H559</sup>: Sie sind ja<sup>H389</sup> mein Volk<sup>H5971</sup>, Kinder<sup>H1121</sup>, die<sup>H1992</sup> nicht<sup>H3808</sup> trügen werden; und er wurde<sup>H1961</sup> ihnen<sup>H1992</sup> zum Heiland<sup>6</sup>. [?] <sup>H8266</sup> [?] <sup>H3467</sup> 9 In all<sup>H3605</sup> ihrer Bedrängnis<sup>H6869</sup> war er bedrängt<sup>H6862</sup>, und der Engel<sup>H4397</sup> seines Angesichts<sup>H6440</sup> hat sie gerettet<sup>H3467</sup>. In seiner Liebe<sup>H160</sup> und in seiner Erbarmung<sup>H25517</sup> hat er<sup>H1931</sup> sie erlöst<sup>H1350</sup>; und er hob<sup>H5190</sup> sie empor<sup>H5190</sup> und trug<sup>H5375</sup> sie alle<sup>H3605</sup> Tage<sup>H3117</sup> der Urzeit<sup>H5769</sup>. 10 Sie<sup>H1992</sup> aber sind widerspenstig<sup>H4784</sup> gewesen und haben seinen heiligen<sup>H6944</sup> Geist<sup>H7307</sup> betrübt<sup>H6087</sup>; da wandelte<sup>H2015</sup> er sich ihnen in einen Feind<sup>H341</sup>: er<sup>H1931</sup> selbst kämpfte<sup>H3898</sup> gegen sie.

11 Da gedachte sein Volk<sup>H5971</sup> der Tage<sup>H3117</sup> der Urzeit<sup>H5769</sup>, der Tage Moses<sup>H48728</sup>: „Wo<sup>H346</sup> ist der, der sie aus<sup>H4480</sup> dem Meer<sup>H3220</sup> heraufführte<sup>H5927</sup> samt<sup>H854</sup> den Hirten<sup>H7462</sup> seiner Herde<sup>H6629</sup>? Wo<sup>H346</sup> ist der, der seinen heiligen<sup>H6944</sup> Geist<sup>H7307</sup> in ihre Mitte<sup>H7130</sup> gab<sup>H77609</sup>; [?] <sup>H2142</sup> 12 der seinen herrlichen<sup>H859710</sup> Arm<sup>H2220</sup> zur Rechten<sup>H3225</sup> Moses<sup>H4872</sup> einherziehen<sup>H1980</sup> ließ, der die Wasser<sup>H4325</sup> vor<sup>H4480</sup> H6440 ihnen her spaltete<sup>H1234</sup>, um sich einen ewigen<sup>H5769</sup> Namen<sup>H8034</sup> zu machen<sup>H6213</sup>, 13 der sie durch die Tiefen<sup>H841511</sup> ziehen<sup>H1980</sup> ließ, wie das Pferd<sup>H5483</sup> in der Steppe, ohne<sup>H3808</sup> dass sie stolperten? [?] <sup>H4057</sup> [?] <sup>H3782</sup> 14 Wie das Vieh<sup>H929</sup>, das in das Tal hinabsteigt<sup>H3381</sup>, brachte<sup>H5117</sup> der Geist<sup>H7307</sup> des HERRN<sup>H3068</sup> sie zur<sup>H5117</sup> Ruhe<sup>H5117</sup>. So<sup>H3651</sup> hast du dein Volk<sup>H5971</sup> geleitet<sup>H5090</sup>, um dir einen herrlichen<sup>H8597</sup> Namen<sup>H8034</sup> zu machen<sup>H6213</sup>.“ – [?] <sup>H1237</sup> 15 „Blicke<sup>H5027</sup> vom<sup>H4480</sup> Himmel<sup>H8064</sup> herab<sup>H5027</sup> und sieh<sup>H7200</sup>, von<sup>H4480</sup> der Wohnstätte<sup>H2073</sup> deiner Heiligkeit<sup>H6944</sup> und deiner Majestät<sup>H8597</sup>! Wo<sup>H346</sup> sind dein Eifer<sup>H7068</sup> und deine Machttaten<sup>H1369</sup>? Die Regung<sup>H1995</sup> deines Innern<sup>H4578</sup> und deine Erbarmungen<sup>H7356</sup> halten<sup>H662</sup> sich gegen<sup>H413</sup> mich zurück<sup>H662</sup>. 16 Denn<sup>H3588</sup> du<sup>H859</sup> bist unser Vater<sup>H1</sup>; denn<sup>H3588</sup> Abraham<sup>H85</sup> weiß<sup>H3045</sup> nicht<sup>H3808</sup> von uns, und Israel<sup>H3478</sup> kennt<sup>H5234</sup> uns nicht<sup>H3808</sup>; du<sup>H859</sup>, HERR<sup>H3068</sup>, bist unser Vater<sup>H1</sup>; unser Erlöser<sup>H1350</sup> von<sup>H4480</sup> alters<sup>H5769</sup> her ist dein Name<sup>H803412</sup>. 17 Warum<sup>H4100</sup>, HERR<sup>H3068</sup>, lässt<sup>H8582</sup> du uns von<sup>H4480</sup> deinen Wegen<sup>H1870</sup> abirren<sup>H8582</sup>, verhärtest<sup>H7188</sup> unser Herz<sup>H3820</sup>, dass wir dich nicht<sup>H4480</sup> fürchten<sup>H3374</sup>? Kehre<sup>H7725</sup> zurück<sup>H7725</sup> um<sup>H4616</sup> deiner Knechte<sup>H5650</sup> willen<sup>H4616</sup>, der Stämme<sup>H7626</sup> deines Erbteils<sup>H5159</sup>! 18 Auf eine kleine Zeit<sup>H4705</sup> hat dein heiliges<sup>H6944</sup> Volk<sup>H5971</sup> es besessen<sup>H3423</sup>. Unsere Widersacher<sup>H6862</sup> haben dein Heiligtum<sup>H4720</sup> zertreten<sup>H947</sup>. [?] <sup>H4705</sup> 19 Wir sind zu solchen geworden<sup>H1961</sup>, über die du von<sup>H4480</sup> alters<sup>H5769</sup> her nicht<sup>H3808</sup> geherrscht<sup>H4910</sup> hast, die nicht<sup>H3808</sup> genannt<sup>H7121</sup> gewesen sind nach<sup>H5921</sup> deinem Namen<sup>H8034</sup>.“ – „O<sup>H3863</sup> dass du die Himmel<sup>H8064</sup> zerrissest<sup>H7167</sup>, herabführest, dass vor<sup>H4480</sup> deinem Angesicht<sup>H6440</sup> die Berge<sup>H2022</sup> erbebt<sup>H2151</sup>, [?] <sup>H3381</sup>

## Fußnoten

1. Eig. stolz einhergeht
2. O. zu helfen
3. d.h. die Völker; wie V. 6
4. And. üb.: meiner Erlösten
5. d.h. rühmend gedenken
6. O. Retter, Helfer
7. Eig. seiner Schonung, seinem Mitleid
8. O. der Urzeit <sup>und</sup> Moses
9. Eig. legte (vergl. Neh. 9,20)
10. O. majestätischen
11. O. Fluten
12. Nach and. Interpunktion: unser Erlöser ist dein Name von alters her